



Конвенция о
биологическом
разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/WG8J/8/3
15 August 2013

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ МЕЖСЕССИОННАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА
ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ СТАТЬИ 8 j)
И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПОЛОЖЕНИЙ
КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ
РАЗНООБРАЗИИ

Восьмое совещание

Монреаль, 7-11 октября 2013 года

Пункт 6 предварительной повестки дня*

**УГЛУБЛЕННЫЙ ДИАЛОГ ПО ТЕМАТИЧЕСКИМ ОБЛАСТЯМ И ДРУГИМ СКВОЗНЫМ
ВОПРОСАМ "ИНТЕГРАЦИЯ СИСТЕМ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ И НАУКИ, КАК
НАПРИМЕР В РАМКАХ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ НАУЧНО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ
ПЛАТФОРМЫ ПО БИОРАЗНООБРАЗИЮ И ЭКОСИСТЕМНЫМ УСЛУГАМ, ВКЛЮЧАЯ
ГЕНДЕРНЫЕ АСПЕКТЫ"**

Записка Исполнительного секретаря

ВВЕДЕНИЕ

1. В целях оказания содействия включению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции в качестве сквозных вопросов во все области работы Конвенции Конференция Сторон в пункте 12 решения X/43 постановила включить новый пункт в повестку дня будущих совещаний Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции под заголовком "Углубленный диалог по тематическим областям и другим сквозным вопросам". Кроме того, Конференция Сторон на своем 11-м совещании постановила в пункте 7 решения XI/14 А, что темой углубленного диалога, который будет проводиться на восьмом совещании Рабочей группы, будет:

"Интеграция систем традиционных знаний и науки, как например в рамках Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам, включая гендерные аспекты".

2. В уведомлении 2013-007 (исх. № SCBD/SEL/OJ/JS/dm/81183) от 21 января 2013 года Исполнительный секретарь предложил Сторонам и субъектам деятельности заблаговременно представить мнения по данному вопросу до восьмого совещания Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции. Свои мнения представили Австралия, Перу, Швеция, Red Indígena de Turismo de México A.C., Universidad Autónoma

* UNEP/CBD/WG8J/8/1.

Metropolitana Unidad Lerma, Red de Mujeres Indígenas sobre Biodiversidad de America Latina y el Caribe, Программа для лесных народов и организация Естественная справедливость при поддержке еще 72 организаций и сетей. Представленные мнения распространяются в одном из информационных документов, подготовленных к совещанию (UNEP/CBD/WG8J/8/INF/2).

3. Секретариат подготовил настоящий исходный документ в целях оказания содействия проведению и направлению диалога. В разделе I приводится обзор представленных материалов; в разделе II изложены вопросы, касающиеся интеграции систем традиционных знаний и науки в рамках соответствующих организаций, как например Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам (МНПБЭУ); в разделе III рассматриваются гендерные аспекты; в разделе IV перечислены некоторые возможные вопросы для обсуждения в ходе диалога; и в разделе V приводится возможный проект рекомендации для изучения Рабочей группой в целях определения темы углубленного диалога, который будет проводиться на ее следующем совещании.

4. Ожидается, что методология проведения углубленного диалога будет предусматривать доклады группы экспертов, за которым последует интерактивный диалог с участием делегатов совещания под председательством представителя одной из Сторон. Ожидаемые итоги углубленного диалога могут включать возможные рекомендации и/или консультативные заключения, предназначенные для соответствующей программы (программ) работы и для международных органов, таких как МНПБЭУ, с упором на интеграцию систем традиционных знаний и науки.

I. КРАТКИЙ ОБЗОР ПРЕДСТАВЛЕННЫХ МАТЕРИАЛОВ

5. В материале Австралии замечено, что Австралийский институт изучения аборигенов и жителей островов пролива Торреса (АИИАЖО) является ведущим центром информации и исследований в области культур и уклада жизни аборигенов и жителей островов пролива Торреса в прошлом и настоящем. Структура руководства и работа Института представляют собой партнерства с коренными австралийцами, которые играют в них ведущую роль. Институт организует и стимулирует проведение научных этических исследований, опирающихся на общины, руководствуется строгим кодексом исследовательской этики, курирует бесценную коллекцию фильмов, фотографий, видео и аудио записей и крупнейшие в мире коллекции печатных материалов и других источников для исследований австралийских аборигенов и имеет собственное издательство. Руководящие указания АИИАЖО по этике исследований в области изучения коренных народов широко приняты в качестве одного из австралийских стандартов¹. Деятельность АИИАЖО укрепляет и повышает осведомленность всех австралийцев и народов других стран о богатстве и разнообразии культуры и истории австралийских аборигенов.

6. В плане гендерно-специфических знаний и женских знаний АИИАЖО на протяжении долгого времени оказывает поддержку мнениям женщин коренных народов касательно исследований и реализации инициатив. В качестве одного из недавних примеров можно привести сбор женщин коренных народов, который проводился на Магнетик-Айленд (Квинсленд) в августе 2012 года в целях популяризации культурно-приемлемых и гендерно-специфических способов документирования и сохранения женских знаний о биологическом разнообразии. На сбор женщин коренных народов прибыло 24 женщины морских вод² из района Большого барьерного рифа в целях развития общего понимания в вопросах управления земельными и морскими территориями аборигенов. Этот сбор обеспечил уникальную возможность для аборигенных женщин морских вод, традиционных владельцев и руководства Морского парка Большого барьерного рифа обсудить и констатировать важное значение традиционных владельцев-женщин и их знаний в управлении территориями и акваториями. Около 30 женщин из районов, расположенных вдоль

¹ С дополнительной информацией можно ознакомиться по адресу: <http://www.aiatsis.gov.au/research/about.html>

² "Женщины морских вод" - это термин, который используют в отношении себя аборигенные женщины Австралии, живущие на традиционных территориях, охватывающих акватории морей и океанов Австралии (в противовес "народу пресных вод").

Парка Большого барьерного рифа, общались и перенимали друг у друга опыт жизни в морской стране³, используя семинар для выявления различных функций, которые женщины выполняют на разных уровнях (семья, община, местное и федеральное правительство), в том числе в отношении своей традиционной морской страны.

7. В рамках программы малых грантов и соглашений о традиционном использовании морских ресурсов АИИАЗО оказывается содействие реализации: мероприятий по привлечению к работе традиционных владельцев, в том числе к межпоколенческой передаче традиционных экологических знаний, путем организации на местах лагерей по культурной тематике; мероприятий для молодежи, включая программы для молодых рейнджеров; планирования и осуществления управления морской страной; целевых мероприятий в водотоках и в береговой и прибрежной зонах, включая восстановление водно-болотных угодий, дни очистки территорий (включая морской мусор) и демонтаж защитных дамб для восстановления естественных водотоков; картирования объектов культурного наследия (особенно на островах); целевой защиты уязвимых видов, включая охрану мест гнездования черепах и мест обитания дюгоня, мониторинг популяций черепах и дюгоня (включая вылупившихся детенышей черепах), и мер реагирования на резко неблагоприятные погодные условия (как недавний циклон Яси); мероприятий по борьбе с крупными наводнениями и торнадо; усовершенствованного картирования и охраны уязвимых мест обитания (луга руппии, кораллы, мангры).

8. Оценки наследия страны и Содружества, проводимые правительством Австралии, включают комплексную оценку научных, социальных и культурных ценностей, и в том числе конкретно ценности аборигенного наследия, ценности исторического наследия и ценности природного наследия. Австралийский совет по наследию является экспертной структурой, в состав которой входят эксперты по аборигенному, историческому и природному наследию.

9. В апреле 2010 года правительство Австралии утвердило национальную стратегию исследований, развития и распространения опыта для отраслей рыболовства и аквакультуры. Эта стратегия предусматривает учреждение Национального форума по приоритетам для выявления приоритетов исследований, развития и распространения опыта в отраслях рыболовства и аквакультуры. Была создана компетентная группа аборигенов для систематического консультирования членов Национального форума по приоритетам касательно нужд и приоритетов аборигенов. Одним из стратегических приоритетов аборигенов является признание аборигенных методов рыболовства посредством выявления моделей по включению в процесс регулирования водных ресурсов традиционных рыболовных знаний/традиционного управления рыболовством в качестве устойчивого использования на основе обычаев.

10. Подход, принятый правительством Австралии к взаимодействию систем знаний (т.е. традиционных знаний и науки), основан на уважении и активном вовлечении традиционных владельцев-аборигенов (носители знаний). С этой целью правительство Австралии внедрило массу аборигенных программ под руководством коренных австралийцев, центром внимания которых является межпоколенческая передача знаний, сохранение языков и в соответствующих случаях документирование знаний. Правительство Австралии поощряет активное применение знаний на местах носителями знаний на их традиционных территориях в партнерстве с правительством в рамках широкого диапазона возможностей управления землями и водами. Это наглядно проявляется на примере широкого ряда возможностей, связанных с охраняемыми районами аборигенных общин.

11. В своем материале правительство Перу привлекает внимание к популяризации связей между традиционными знаниями и научными знаниями в целях управления живой природой и лесами. Посредством положений закона № 29.763 о лесоводстве и живой природе традиционные знания включаются в планы управления, являющиеся частью стратегий принятия мер и действий в кратко-, средне- и долгосрочной перспективе. Такое практическое включение знаний в

³ Австралийские аборигены называют свои традиционные территории (земли и воды) своей "страной".

управленческие планы говорит о том, что Перу ценит и стимулирует практическое применение аборигенных знаний. Еще одним практическим примером является Национальный межкультурный центр здравоохранения (НМЦЗ) и его стратегия по охране здоровья коренных народов, включающая также традиционные знания. По аналогии с Законом № 29.763 НМЦЗ стимулирует введение в действие Закона № 27821, называемого "Законом о популяризации питательных добавок для альтернативного развития". В целях Закона № 27821 признаются и популяризируются традиционные питательные добавки для охраны здоровья и профилактики болезней, соответствующие биологические ресурсы и продукты традиционного использования.

12. В материале, представленном Швецией, приводятся размышления о ее опыте в качестве активного участника процесса диалога МНППБЭУ, начавшегося в 2011 году и продолжающегося в настоящее время. Диалог МНППБЭУ касательно традиционных знаний назван "Диалогом о знаниях для XXI века: туземных знаниях, традиционных знаниях, науке и объединении различных систем знаний" и был инициирован Программой по изучению проблем устойчивости и развития в Стокгольмском центре по исследованию устойчивости совместно с Международным форумом коренных народов по биоразнообразию и национальной программой по изучению местных и традиционных знаний, касающихся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия Швеции (Наптек)⁴.

13. В рамках программы Наптек было также инициировано несколько проектов на национальном уровне по связыванию различных систем знаний в целях углубления взаимопонимания и обмена знаниями между системами знаний в теории и на практике. Например, проект "Олень как индикатор" предполагает обмен местными туземными знаниями и академическими знаниями на равной основе и представляет собой совместный проект Саамского парламента Швеции и программы Наптек. По итогам проекта было подготовлено обобщение современных знаний о воздействии оленеводства на биоразнообразие и ландшафты, одна часть которого основана на местных и традиционных знаниях, а вторая - на академических знаниях (например, результаты научных исследований). Проект позволил сделать видимыми экспертные знания оленеводов и углубить понимание значимости оленей для поддержания биологического разнообразия и важных ландшафтных особенностей, а также зависимости оленеводства от биологического разнообразия. Одной из важных частей диалога в рамках проекта были гендерные аспекты. Одним из предварительных выводов данного проекта является заключение о том, что различные системы знаний имеют сходства и различия в применимости и пригодности.

14. Шведское лесное агентство провело совместно с оленеводческими общинами экологическое картирование важных и уязвимых районов оленеводства, чтобы дать возможность лесозаготовительной промышленности обращать особое внимание на эти районы.

15. В 2012 году правительство Швеции пригласило Наптек провести исследование способов включения традиционных и местных знаний и результатов академических исследований в процесс принятия решений о биоразнообразии и экосистемных услугах. Авторы исследования пришли к выводу о том, что в обществе прилагаются некоторые усилия к сближению систем знаний, но имеют также место процессы, способные сократить доступность местных и традиционных знаний. Более того, в системах управления присутствуют внутренние структуры или препятствия, которые могут мешать диалогу между местными общинами и государственными должностными лицами.

16. Швеция приобрела недавно положительный опыт в плане возможностей связывания систем знаний в контексте Конвенции о биологическом разнообразии и МНППБЭУ. Программа по изучению проблем устойчивости и развития в Стокгольмском центре по исследованию устойчивости и Международный форум коренных народов по биоразнообразию инициировали в 2011 году диалог "Знания для XXI века", цель которого состояла в том, чтобы содействовать осуществлению и укреплению обменов и взаимообогащения между системами знаний об экосистемах и взаимоотношениях природы с человеком на справедливой, законной и прозрачной

⁴ См.: <http://www.naptek.se/eng.php>

основе в рамках МНППБЭУ и других форумов. Диалог проводился на Гуна-Яла (Панама) в апреле 2012 года за неделю до второго пленарного совещания, на котором была создана МНППБЭУ. В диалоге принимало участие примерно 50 представителей научных организаций, правительств, спонсоров, органов Организации Объединенных Наций, коренных народов и местных общин, международных организаций и неправительственных организаций из всех стран мира, обладающих богатым опытом в области различных систем знаний. На семинаре, проводившемся в рамках диалога, был изучен ряд проблем и возможностей взаимообогащения знаний, выявленных на более ранних этапах проекта, начавшегося на совещании в Йоккмокке (Сапми, Швеция) ранее в 2011 году.

17. В числе некоторых основных элементов итогов, касающихся отношения к созданию продуктивного, эффективного и достойного пространства для взаимодействия разных систем знаний, можно назвать:

a) **Уважение.** Само собой разумеется, что все системы знаний имеют свои особенности, и ни одна из систем знаний не должна господствовать над другой.

b) **Доверие** необходимо устанавливать между различными сторонами, чтобы обеспечивать эффективность и плодотворность обмена системами знаний.

c) **Взаимность.** В принципе взаимности следует подчеркивать взаимообмены между системами знаний.

d) **Взаимодополняемость** различных систем знаний.

e) **Взаимодействие между биологическим и культурным разнообразием.** С незапамятных времен коренные народы и местные общины демонстрируют, как такое взаимодействие формирует и поддерживает биоразнообразие и экосистемные услуги. При таком взаимоотношении биоразнообразие не находится в услужении у человечества, но человечество является одним из элементов сложной сети.

f) **Проверка** систем знаний способом применения методов проверки одной системы знаний для проверки другой системы нежелательна и неблагоприятно сказывается на целостности и комплексности систем знаний. Биокультурные системы, функционирующие устойчивым образом, следует выявлять и оценивать вне зависимости от научной валидации⁵.

18. В совместном материале аборигенных и неправительственных организаций⁶ обращено внимание на разнообразный опыт коренных и местных общин в связывании систем традиционных знаний с научными знаниями. В числе многочисленных примеров они привели Международный симпозиум по различным системам знаний "El Desafio del dialogo de saberes en los Estados Plurinacionales", проводившийся в Кито в апреле 2013 года. Это мероприятие было организовано правительством Эквадора - Латиноамериканским факультетом социальных наук, ЮНЕСКО, Национальным автономным университетом Мексики и Сетью по вопросам этно-экологии и культурного наследия Национального научно-технологического совета Мексики.

19. Другие примеры процессов диалога привела Гватемала, где сотрудничество между аборигенными организациями и академическим сектором, как, например, Гватемальским университетом Сан-Карлос и его агрономическим факультетом, а также Женским университетом института, привело к организации посредством диалога между студентами и преподавателями национальных и региональных семинаров по проблемам традиционных знаний и языков.

⁵ Доклад о работе семинара в рамках диалога и соответствующая веб-страница размещены по адресу: <http://www.dialogueseminars.net/Panama/>

⁶ Red Indígena de México (RITA), Consejo Regional Otomí del Alto Lerma de México, Red de Mujeres Indígenas y Biodiversidad de Guatemala, Asociación Ixacavaa de Desarrollo e Información Indígena de Costa Rica, INBRAPI del Brasil, Plataforma Dominicana de Afrodescendientes y EcoHaina de la República Dominicana.

20. Кроме того, в Коста-Рике коренная община Cabécar de Bajo Chirripó в партнерстве с Ассоциацией Иксакаваа (Ассоциация аборигенного развития и информации) разработали в рамках Оценки экосистем на пороге тысячелетия свою оценку, которая проводилась с использованием традиционных знаний и научных знаний. Этот проект предусматривал сбор традиционных знаний среди старейшин в общинах о привычках использования биологических ресурсов и нормах обычного права, регулирующих такое использование. Исследование было затем дополнено научной литературой для трактовки взаимосвязи между экосистемами и благополучием с точки зрения общины Cabécar. Эта информация была полностью проверена на одной из встреч в общине. Община подчеркнула трудности установления отношений с образовательными учреждениями и местными правительствами для разработки проектов по обеспечению благосостояния общины при одновременном сохранении экосистем.

21. Региональный совет индейцев отоми, обитающих в верховьях Лермы сообщает в Автономном столичном университете о национальном совещании по теме "Опыт, размышления и перспективы касательно биокультурного наследия в Мексике", который проводился в Мехико 26 и 27 ноября 2012 года. Он был организован Сетью этно-экологии и биокультурного наследия Мексики. Проведенное совещание стимулировало диалог между руководителями аборигенов и учеными.

22. В материале Сети аборигенных женщин по вопросам биоразнообразия Латинской Америки и района Карибского моря (САЖ) и Центра мультидисциплинарных исследований Аймара обращается внимание на роль аборигенных женщин в диалоге среди различных систем знаний. Аборигенные женщины играют особую роль в устойчивом использовании биоразнообразия; например, в сельском хозяйстве именно аборигенные женщины собирают семена картофеля, кукурузы и фруктов. Еще одна роль аборигенных женщин состоит в передаче традиционных знаний от поколения к поколению, и в особенности путем устных преданий. САЖ упоминает о важности систем образования в процессе диалога. САЖ подтверждает, что в системе образования следует признавать и популяризировать различные системы знаний, чтобы эффективно обогащать межкультурное просвещение.

23. В материале Программы для лесных народов и организации Естественная справедливость, поддержанном 72 организациями и сетями, предлагаются некоторые вопросы для самого диалога, которые рассматриваются в разделе IV.

II. СВЯЗЫВАНИЕ СИСТЕМ ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ И НАУКИ В РАМКАХ СООТВЕТСТВУЮЩИХ МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРЕННОСТЕЙ

24. В нижеследующем разделе приводятся обзоры международных и межправительственных договоренностей и процессов⁷, в рамках которых изучались или постоянно изучаются вопросы взаимодействия систем знаний, и в частности традиционных знаний и науки.

A. Конвенция о биологическом разнообразии

25. В статьях и решениях Конвенции о биологическом разнообразии признается важность связывания традиционных знаний и научных знаний. В частности признается важность традиционных знаний коренных и местных общин для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия. Ключевые положения, касающиеся традиционных знаний, содержатся в статье 8 j), в которой от Сторон требуется в соответствии с их национальным законодательством обеспечивать уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, способствовать их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, а также поощрять совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики. Кроме того, в статье 10 c)

⁷ Конвенция о биологическом разнообразии, МНПБЭУ, Межправительственная группа по изменению климата и Арктический совет.

Конвенции от Сторон требуется сохранять и поощрять традиционные способы использования биологических ресурсов в соответствии со сложившимися культурными обычаями, которые совместимы с требованиями сохранения или устойчивого использования. Информация, подлежащая обмену, должна включать сведения о туземных и традиционных знаниях и технологиях (статья 17.2), а технологическое сотрудничество между Договаривающимися Сторонам должно также включать сотрудничество касательно аборигенных и традиционных технологий (статья 18.4).

26. Кроме того, соображения, касающиеся традиционных знаний коренных и местных общин, были включены ввиду их актуальности для работы Конвенции во все тематические программы работы⁸ в рамках Конвенции, и совсем недавно это было сделано посредством пересмотренного Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятых в Айти.

27. Рабочая группа по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, учрежденная в 1998 году на четвертом совещании Конференции Сторон, является главным форумом в рамках Конвенции о биологическом разнообразии для стимулирования диалога между носителями традиционных знаний, учеными и Сторонами, а также и другими субъектами деятельности. В число некоторых соответствующих итогов работы Рабочей группы входит следующее:

- a) программа работы по осуществлению статьи 8 j);
- b) Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами;
- c) Кодекс этического поведения Тгаривейиери для обеспечения уважения культурного и интеллектуального наследия коренных и местных общин, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия;
- d) внесение вклада в обсуждение и осуществление Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии;
- e) пересмотренный Стратегический план в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевые задачи по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятые в Айти.

28. В программе работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции (решение V/16) требуется в качестве одного из руководящих принципов, чтобы традиционные знания ценились, уважались и рассматривались в качестве полезных и необходимых в той же мере, что и другие формы знаний (общий принцип 2). В этой программе работы содержится призыв к Сторонам принять меры по расширению и укреплению возможностей коренных и местных общин, позволяющих им эффективно участвовать в принятии решений, касающихся использования их традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия,

⁸ 1) биоразнообразие сельского хозяйства, 2) биоразнообразие засушливых и субгумидных земель, 3) биоразнообразие лесов, 4) биоразнообразие внутренних вод, 5) биоразнообразие островов, 6) морское и прибрежное биоразнообразие, 7) биоразнообразие горных районов; а также во все сквозные вопросы, такие как: 1) доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, 2) биоразнообразие для развития, 3) изменение климата и биоразнообразие, 4) установление связи, просвещение и осведомленность общественности, 5) экономические и торговые меры и меры стимулирования, 6) экосистемный подход, 7) гендер и биоразнообразие, 8) Глобальная стратегия сохранения растений, 9) Глобальная таксономическая инициатива, 10) оценка воздействия, 11) идентификация, мониторинг, индикаторы и оценки, 12) инвазивные чужеродные виды, 13) охраняемые районы, 14) устойчивое использование биоразнообразия, 15) туризм и биоразнообразие, 16) передача технологии и технологическое сотрудничество.

при условии их предварительного обоснованного согласия и эффективного участия (задача 1). Кроме того, в программе работы содержится призыв к Сторонам разработать соответствующие механизмы, руководящие принципы, законодательные нормы или другие инициативы для активизации и стимулирования эффективного участия коренных и местных общин в принятии решений, планировании политики, разработке и осуществлении деятельности по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия на международном, региональном, субрегиональном, национальном и местном уровнях, включая доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод (задача 2).

29. Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу, принятые Конференцией Сторон в ее решении VII/16, носят добровольный характер и предназначены служить руководством для Сторон и правительств при разработке и внедрении ими режимов оценок воздействия. Руководящие указания следует учитывать во всех случаях предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами. Данные руководящие указания обеспечивают механизм сотрудничества, в рамках которого правительства, коренные и местные общины, ответственные лица и руководители проектов, связанных с созданием инфраструктур, могут взаимодействовать в целях проведения глобальных оценок с учетом экологических факторов, а также возможных социальных и культурных последствий⁹.

30. Кодекс этического поведения Тгаривейиери, принятый Конференцией Сторон в ее решении X/42, обеспечивает руководящие указания для Сторон, правительств и других лиц, взаимодействующих с коренными и местными общинами, относительно процедур и принципов, которые следует учитывать при работе с коренными и местными общинами. Некоторые из этических принципов включают: а) уважение существующих процедур урегулирования споров; б) интеллектуальную собственность; с) недискриминация; d) прозрачность/полное раскрытие сведений; e) предварительное обоснованное согласие и/или одобрение и участие; f) взаимоуважение культур; g) охрану коллективной или личной собственности; h) совместное использование выгод на справедливой и равной основе; i) защиту; и j) осмотрительный подход. В этом кодексе упоминаются также некоторые конкретные аспекты, такие как: а) признание священных мест, мест, имеющих культурное значение, и земель и акваторий, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами; б) доступ к традиционным ресурсам; с) неподверженность произвольному перемещению или переселению; d) традиционное попечительство/опекунство; e) признание коренных и местных общинных социальных структур – расширенные семьи, общины и коренные народности; f) реституция и/или компенсация; g) репатриация; h) мирные отношения; и i) оказание поддержки исследовательским инициативам коренных и местных общин. И наконец, в Кодексе предлагаются некоторые методы, такие как: а) добросовестное ведение переговоров; б) субсидиарность и процесс принятия решений; с) партнерство и сотрудничество; d) гендерные аспекты; e) всемерное и эффективное участие/подход с активным участием общественности; f) конфиденциальность; и g) взаимность¹⁰.

31. В некоторых случаях традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, носителями которых являются коренные и местные общины, содержат ценную информацию для исследователей об особых свойствах и ценности данных ресурсов и их потенциальном использовании для разработки новых продуктов, таких как новые лекарственные или косметические препараты. Данные вопросы регулируются сейчас Нагойским протоколом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения, который был принят Конференцией Сторон на ее 10-м совещании (решение X/1). Протокол содержит важные положения, касающиеся традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, которыми владеют коренные и местные общины, а также генетических ресурсов, находящихся в ведении коренных и местных общин, в случаях

⁹ Дополнительная информация: <http://www.cbd.int/traditional/guidelines.shtml>

¹⁰ Дополнительная информация: <http://www.cbd.int/traditional/code.shtml>

признания прав данных общин на данные генетические ресурсы. В Протоколе устанавливаются четкие обязательства получать в данных ситуациях предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин. В нем также предусмотрено совместное использование выгод от применения традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами, а также выгод от использования генетических ресурсов (в соответствии с внутренним законодательством, регулирующим установленные права данных коренных и местных общин на данные генетические ресурсы). Совместное использование выгод должно осуществляться на основе взаимосогласованных условий и справедливым и равноправным образом¹¹.

32. В решении X/2 Конференция Сторон приняла пересмотренный и обновленный Стратегический план в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, включающий целевые задачи по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, принятые в Айти, на 2011-2020 годы. В частности две целевые задачи конкретно связаны с вопросом взаимодействия систем знаний. В целевой задаче 19 говорится, что "К 2020 году усовершенствованы, широко совместно используются, передаются и применяются знания, научная база и технологии, связанные с биоразнообразием, его стоимостной ценностью и функционированием, его статусом и тенденциями в этой области, а также с последствиями его утраты". В целевой задаче 18 говорится, что "К 2020 году традиционные знания, нововведения и практика коренных и местных общин, имеющие значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, и традиционное использование ими биологических ресурсов уважаются в соответствии с национальным законодательством и соответствующими международными обязательствами и полностью включены в процесс осуществления Конвенции и отражены в нем при всемерном и эффективном участии коренных и местных общин на всех соответствующих уровнях".

33. В заключение следует сказать, что в рамках Конвенции о биологическом разнообразии признание взаимосвязи между традиционными знаниями и наукой и положения, касающиеся этой взаимосвязи, развивались вместе с функционированием Конвенции и продолжают развиваться, принося полезные результаты, как свидетельствует исходная формулировка статьи 8 j), в которой содержится призыв к Сторонам "уважать знания, нововведения и практику", и как свидетельствуют соответствующие решения Конференции Сторон, обобщенные в приложении к настоящему документу. Конференция Сторон приняла практический подход через посредство статьи 8 j), предусматривающий уважение, сохранение и поддержание знаний и традиционного уклада жизни коренных и местных общин, следствием чего стала недавно начатая работа по теме устойчивого использования на основе обычаев. Стороны все яснее осознают важность рассмотрения традиционных знаний и устойчивого использования в качестве сквозных вопросов для достижения целей Конвенции по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия в свете Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы и целевых задач, принятых в Айти. Стороны все больше ценят традиционные знания и считают их полезными и практичными для самых различных областей, включая охраняемые районы и управление экосистемами, а также поддержание биологического разнообразия, и поэтому традиционные знания все больше и больше взаимодействуют с наукой.

В. Межправительственная научно-политическая платформа по биоразнообразию и экосистемным услугам

34. Межправительственная научно-политическая платформа по биоразнообразию и экосистемным услугам (МНППБЭУ) была учреждена в качестве ведущего межправительственного органа для проведения оценки состояния биоразнообразия и экосистем планеты и важнейших услуг, которые они обеспечивают для общества¹². Основная цель МНППБЭУ состоит в "укреплении научно-политического взаимодействия в области биоразнообразия и экосистемных услуг для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, долгосрочного

¹¹ Дополнительная информация: <http://www.cbd.int/traditional/Protocol.shtml>, и в частности статьи 5 и 7.

¹² См.: <http://www.ipbes.net/about-ipbes.html>

благополучия человека и устойчивого развития"¹³. В этом плане связь между традиционными знаниями и наукой является одним из важных элементов для МНППБЭУ.

35. МНППБЭУ обеспечит механизм, признанный научными сообществами и высшими должностными лицами, для обобщения, обзора, анализа и критической оценки соответствующей информации и знаний, сформированных повсюду в мире правительствами, образовательным сообществом, научными организациями, неправительственными организациями и коренными и местными общинами. На сегодняшний день членами МНППБЭУ является 111 стран¹⁴.

36. Один из вспомогательных органов МНППБЭУ, Мультидисциплинарная группа экспертов, в числе своих функций должен "изучать пути и средства, которые позволили бы задействовать различные системы знаний, в том числе системы знаний коренных народов, в контексте взаимодействия между научными и политическими кругами"¹⁵. Кроме того, в программе работы предусмотрено "развитие понимания способов эффективной интеграции местных и традиционных знаний"¹⁶.

37. На своей первой сессии (МНППБЭУ-1), проводившейся в Бонне в январе 2013 года, МНППБЭУ изучила некоторые вопросы, касающиеся туземных и местных знаний. Однако рассмотрение документа об изучении начальных элементов: признании ценности знаний коренного и местного населения и их увязки с научными знаниями (IPBES/1/INF/5), содержавшего обзор начальных элементов, которые, возможно, необходимо будет изучить в целях признания туземных и местных знаний и для их увязки с научными знаниями, было отложено до одной из будущих сессий. Кроме того, на первой сессии МНППБЭУ было предложено оказать поддержку Мультидисциплинарной группе экспертов в деле созыва междисциплинарного совещания экспертов и заинтересованных сторон со сбалансированным региональным представительством, в частности в целях представления материалов по этому вопросу в контексте разработки концептуальных рамок и других аспектов работы Платформы¹⁷.

38. В связи с этим решением МНППБЭУ Мультидисциплинарная группа экспертов в сотрудничестве с Организацией Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) и Университетом Организации Объединённых Наций и при поддержке Министерства окружающей среды Японии организовала международный семинар экспертов по вопросам туземных и местных знаний в рамках МНППБЭУ: Создание взаимодействия с наукой, проводившийся в Токио 9 - 11 июня 2013 года. Доклад о работе семинара будет распространяться в должное время по адресу: <http://www.ipbes.net/>

39. Поскольку разработка МНППБЭУ еще не завершена и процедуры не внедрены еще полностью, заинтересованные правительства и другие субъекты организовали определенные семинары и совещания в целях внесения вклада в обсуждение вопроса о связывании различных систем знаний. В качестве примера можно привести:

а) неформальное совещание экспертов с представителями Международного форума коренных народов по биоразнообразию, экспертами и учеными Европейского Союза, занимающимися вопросами традиционных знаний, и МНППБЭУ, которое было организовано в Йоккмокке 21-22 июня 2011 года Программой по изучению проблем устойчивости и развития в Стокгольмском центре по исследованию устойчивости и Наптек и с участием находившихся там представителей Международного форума коренных народов по биоразнообразию¹⁸;

б) международный семинар в рамках диалога: Знания для XXI века: туземные знания, традиционные знания, наука и объединение различных систем знаний, проводившийся в общине

¹³ Добавление I к приложению I к документу UNEP/IPBES.MI/2/9.

¹⁴ См.: <http://www.ipbes.net/about-ipbes/members-of-the-platform.html>

¹⁵ Пункт 15 g) добавления I к документу UNEP/IPBES.MI/2/9.

¹⁶ Пункт 20 в документе UNEP/IPBES.MI/2/9.

¹⁷ Пункт 9 приложения III к документу IPBES/1/2/12.

¹⁸ Доклад размещен по адресу: <http://www.dialogueseminars.net/resources/Panama/Reading/C.-Knowledge-systems/jokkmokk-report-on-knowledge-system-exchange.pdf>

удуб (автономная область Гуна-Яла, Панама) 10-13 апреля. Семинар в рамках диалога был организован Программой по изучению проблем устойчивости и развития в Стокгольмском центре по исследованию устойчивости совместно с национальной программой по изучению местных и традиционных знаний, касающихся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия (Наптек), в Шведском центре по сохранению биоразнообразия и Международным форумом коренных народов по биоразнообразию¹⁹;

с) глобальный семинар по планированию вопросов общинного мониторинга и информационных систем, организованный Фондом Тебтебба в Куэзоне (Филиппины) 28 февраля - 1 марта 2013 года;

d) международный семинар экспертов по вопросам связывания различных систем знаний в контексте МНППБЭУ, организованный Федеральным агентством охраны природы Германии в сотрудничестве с Институтом по проблемам биоразнообразия - Сетью e.V в помещении Международной академии охраны природы (Остров Вильм, Германия) 22 - 25 апреля 2013 года;

e) конференция Всемирной сети коренных народов²⁰, организованная правительством Австралии с другими партнерами, включая Бразилию, Канаду, Норвегию и Новую Зеландию, которая проводилась в Дарвине (Австралия) 26 - 31 мая 2013 года.

40. В заключение следует сказать, что МНППБЭУ готова к развитию более широкого взаимодействия с Конвенцией о биологическом разнообразии, и в частности в отношении статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, а также смежных статей 17.2 и 18.4. Конвенция благодаря своей формулировке, различным положениям, программам работы, руководящим указаниям и ее осуществлению накопила немало опыта в вопросах взаимодействия знаний/науки. Обеспечивая уважение носителей знаний и традиционного уклада жизни, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия, и делая упор на практическое применение местных знаний в качестве одного из сквозных вопросов всех программ работы (как продемонстрировано в вопросах охраняемых районов и управления экосистемами, сохранения биологического разнообразия и стимулирования генетического разнообразия), Конвенция накопила большой объем практического опыта, которым она может поделиться с МНППБЭУ в плане уважения, сохранения, охраны и популяризации традиционных знаний.

С. Межправительственная группа по изменению климата

41. Межправительственная группа по изменению климата (МГИК) является международным научным органом, проводящим оценку изменения климата. Она была учреждена в 1998 году²¹ для представления миру научного мнения о текущем состоянии знаний об изменении климата и его потенциальных экологических и социально-экономических последствиях²².

42. МГИК отметила в своем четвертом оценочном докладе, что традиционные знания являются "бесценной основой для разработки стратегий адаптации и управления природными ресурсами в ответ на экологические и другие формы изменений". Это признание было подтверждено на 32-й сессии МГИК в 2010 году: "туземные или традиционные знания могут оказываться полезными для понимания потенциала некоторых стратегий адаптации, являющихся рентабельными, коллективными и устойчивыми" (IPCC-XXXII/Doc 7)²³.

43. В соответствии с данными решениями МГИК включит аспект традиционных знаний в свой пятый оценочный доклад, который будет опубликован в 2014 году. В целях подготовки доклада авторы проанализировали научную документацию и документацию во внеиздательской

¹⁹ См. дополнительную информацию по адресу: <http://www.dialogueseminars.net/Panama/>

²⁰ См. дополнительную информацию по адресу: <http://www.worldindigenousnetwork.net/>

²¹ Представляет собой международное соглашение, установленное правительствами под эгидой ЮНЕП и/или Всемирной метеорологической организации (ВМО) и секретариата и закрепленное за ЮНЕП и ВМО.

²² <http://ipcc.ch/organization/organization.shtml>

²³ http://www.unutki.org/default.php?doc_id=187

литературе и материалы устных СМИ. В целях стимулирования вкладов коренных и местных общин Университет Организации Объединенных Наций в сотрудничестве с секретариатом МГИК, Министерством изменений климата и энергетической эффективности Австралии, секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии, секретариатом Постоянного форума Организации Объединенных Наций по вопросам коренных народов и Программой развития Организации Объединенных Наций организовали два международных совещания экспертов. Одно совещание называвшееся "Коренные народы, маргинализированное население и изменение климата: уязвимость, адаптация и традиционные знания", было проведено в Мехико 19 - 21 июля 2011 года. Второе совещание, называвшееся "Смягчение последствий изменения климата с местными общинами и коренными народами: практика, полезные выводы и перспективы", проводилось в Кэрнсе (Австралия) 26 - 28 марта 2012 года. Эти мероприятия и доклады, подготовленные в результате их проведения, станут одним из вкладов в пятый оценочный доклад МГИК и вновь наглядно продемонстрируют, как традиционные знания и научные знания могут взаимодействовать для достижения более глубокого понимания окружающего нас мира.

D. Арктический совет

44. Арктический совет²⁴ является межправительственным форумом, учрежденным в 1996 году в целях решения экологических вопросов в районе Арктики. В его состав входит восемь государств-членов: Дания, Исландия, Канада, Норвегия, Россия, Соединенные Штаты Америки, Финляндия и Швеция. В рамках Совета создано шесть тематических рабочих групп: 1) Программа действий по устранению загрязнения Арктики; 2) Программа арктического мониторинга и оценки; 3) Программа по сохранению арктической флоры и фауны; 4) Предупреждение, готовность и ликвидация чрезвычайных ситуаций; 5) Защита арктической морской среды; и 6) Рабочая группа по устойчивому развитию в Арктике.

45. Из четырех миллионов жителей Арктики примерно 500 000 составляют коренные народы. Организациям коренных народов дан статус Постоянных участников Арктического совета. Постоянные участники имеют полное право совещательного голоса на переговорах и в принятии решений Совета. Постоянные участники представляют собой уникальную особенность Арктического совета, и они вносят ценные вклады в его деятельность во всех областях. Постоянными участниками Арктического совета являются следующие организации:

- Арктический совет атабасков
- Международная ассоциация алеутов
- Международный совет гвичинов
- Приполярный совет инуитов
- Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации
- Совет саамов.

46. Арктический совет учредил секретариат коренных народов²⁵, функцией которого является оказание помощи Постоянным участникам в содействии сотрудничеству восьми арктических государств и в выполнении коммуникационных задач.

47. Связь традиционных знаний и научных знаний является важной и существенной частью его работы. Так например, в работе над Оценкой влияния изменений климата в Арктике работало свыше 200 экспертов - представителей научных кругов и коренных народов, которые в течение четырех лет подготовили комплексную оценку воздействия изменения климата на Арктику. Одна из глав в докладе об оценке посвящена аборигенным знаниям и опыту в области изменения климата²⁶.

²⁴ <http://www.arctic-council.org/index.php/en/>

²⁵ Секретариат коренных народов Арктического совета <http://www.arcticpeoples.org/>

²⁶ http://www.arcticpeoples.org/index.php?option=com_k2&view=item&layout=item&id=253&Itemid=26

III. ОБЗОР ГЕНДЕРНЫХ АСПЕКТОВ ДИАЛОГА ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ И НАУКИ

48. Гендер, определяемый социальными функциями мужчин и женщин, обусловлен культурой, социальными отношениями и окружающей природной средой. Именно по этой причине гендерные аспекты следует включать в наше понимание биоразнообразия и его сохранения, устойчивого использования и совместного использования выгод. В рамках Конвенции о биологическом разнообразии разработан в 2008 году План действий по обеспечению гендерного равенства, в котором определена роль секретариата Конвенции в стимулировании и облегчении усилий на национальном, региональном и глобальном уровнях по поддержанию гендерного равенства и привлечению всеобщего внимания к гендерной перспективе. В Целях развития на тысячелетие подчеркиваются четкие связи между гендерным равенством, снижением уровня бедности, сохранением биоразнообразия и устойчивым развитием. Такие представления следует включить в наши перспективы и подходы в области нейтрализации утраты биоразнообразия, сокращения нищеты и повышения благосостояния людей.

49. Гендерные аспекты как внутри, так и в отношениях традиционных знаний и науки о биоразнообразии являются одним из важных факторов процессов и итогов. Во многих обществах женщины наравне с мужчинами выступают в качестве движущей силы, стимулирующей сохранение и устойчивое использование биоразнообразия, и особенно в коренных и местных общинах, где у женщин и мужчин существуют свои конкретные функции и конкретные сферы знаний, имеющие непосредственное значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия. Например, аборигенные женщины в некоторых аборигенных культурах обладают особыми традиционными знаниями отбора семян и сбора лекарственных растений. Они могут обладать особыми навыками приготовления пищи, включая дезинтоксикацию потенциально ядовитых продуктов. Вместе с тем возможности и ресурсы аборигенных женщин для участия в процессе диалога среди различных систем знаний, и особенно с научным сектором, ограничены. Женщины из коренных и местных общин сталкиваются также с трудностями при взаимодействии с патриархальными системами и обществами в целом, включая науки, в которых мужчины занимают господствующее положение, где у них нет возможностей открыто обсуждать свои знания. В результате знания женщин часто бывают неадекватно зарегистрированы или остаются непризнанными.

50. Деятельность в рамках Конвенции по данному вопросу носит инициативный характер. В пункте 13 текста преамбулы Конвенции признается "жизненно важная роль женщин в деле сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и подтверждается необходимость полномасштабного участия женщин в выработке и осуществлении на всех уровнях политики, направленной на сохранение биологического разнообразия". Ввиду важности включения гендерных аспектов в деятельность по сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия в План действий по обеспечению гендерного равенства (решение X/19) в рамках Конвенции включена цель по стимулированию гендерного равенства в процессе достижения трех целей Конвенции.

51. Важность участия женщин коренных и местных общин в процессе диалога в рамках Конвенции подчеркивается в общих принципах программы работы по осуществлению статьи 8 j), в которых содержится призыв к всемерному и эффективному участию женщин коренных и местных общин во всех мероприятиях в рамках программы работы. Более того, в задаче 4 программы работы содержится призыв к Сторонам разработать в соответствующих случаях механизмы для содействия всемерному и эффективному участию коренных и местных общин, включая конкретные положения, предусматривающие всемерное, активное и эффективное участие женщин, в реализации всех элементов программы работы с учетом необходимости: а) использования в качестве основы имеющихся у них знаний, б) упрочения основы их доступа к биологическому разнообразию; с) наращивания их потенциала в областях, касающихся сохранения, поддержания и охраны биологического разнообразия; d) содействия обмену опытом и

/...

знаниями; е) стимулирования приемлемых с точки зрения культуры и учитывающих гендерную специфику методов документирования и сохранения знаний женщин о биологическом разнообразии.

52. Учет гендерных аспектов является одной из основополагающих характеристик работы Конвенции и проявлением твердой уверенности в том, что это может в значительной мере содействовать достижению целей Конвенции и выполнению Стратегического плана в области сохранения и устойчивого использования биоразнообразия на 2011-2020 годы, и в частности целевой задачи 14 "К 2020 году восстановлены и охраняются экосистемы, оказывающие важнейшие услуги, включая услуги, связанные с водой, и содействующие охране здоровья, жизнеобеспечению и благосостоянию, с учетом потребностей женщин, коренных и местных общин и бедных и уязвимых слоев населения". По существу Конвенция открывает возможности для МНППБЭУ и других международных процессов, занимающихся вопросами биоразнообразия, учитывать знания женщин коренных и местных общин путем их эффективного участия во всех соответствующих процессах.

IV. НЕКОТОРЫЕ ВОЗМОЖНЫЕ ТЕМЫ ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ В ХОДЕ ДИАЛОГА

53. Участники группы, представители Сторон, представители научных кругов и коренных и местных общин, возможно, пожелают изучить, кроме всего прочего, следующие вопросы для диалога:

- a) гендерный аспект местных и аборигенных знаний и их уникальные роли;
- b) способы связывания систем знаний и развития взаимодействия, включая формирование новых знаний для управления экосистемами и охраны здоровья;
- c) выгоды, риски и проблемы сотрудничества и обмена знаниями;
- d) нынешняя сфера охвата инструментов регулирования доступа к традиционным знаниям, их охраны и популяризации, включая смежные вопросы предварительного и обоснованного согласия, взаимосогласованных условий и совместного использования выгод на справедливой основе;
- e) уважение и защита систем традиционных знаний, использования на основе обычая и традиционного образа жизни, имеющего значение для сохранения и устойчивого использования биоразнообразия;
- f) нормы обычного права, общинные протоколы и процедуры и кодексы поведения;
- g) возможные подходы и процедуры для развития взаимодействия между традиционными знаниями и наукой, такие как подход на основе многих фактических данных, и важность общинной документации, мониторинга и информационных систем и местных оценок экосистем и биологического, культурного и лингвистического разнообразия;
- h) важность укрепления сетей аборигенных знаний от местных до глобальных посредством надлежащих гарантий;
- i) как МНППБЭУ могла бы поддерживать достижение и мониторинг реализации целевой задачи 18, принятой в Айти, и как мониторинг реализации задачи 18 мог бы оказывать поддержку МНППБЭУ?
- j) как взаимодействие знаний и обмен ими могут содействовать осуществлению смежных со статьей 8 j) статей 17.2²⁷ и 18.4²⁸?

²⁷ Статья 17. Обмен информацией. 17.2. Такой обмен информацией включает обмен результатами технических, научных и социально-экономических исследований, а также информацией о программах профессиональной подготовки и обследований, специальными знаниями, местными и традиционными знаниями как таковыми и в сочетании с технологиями, упомянутыми в пункте 1 статьи 16. Кроме того, он включает, когда это возможно, репатриацию информации.

V. ВОЗМОЖНАЯ РЕКОМЕНДАЦИЯ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ РАБОЧЕЙ ГРУППОЙ

Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон на своем 12-м совещании приняла решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

Конференция Сторон,

отмечая, что Специальная рабочая группа открытого состава по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции провела на своем восьмом совещании углубленный диалог по следующей теме: Интеграция систем традиционных знаний и науки, как например в рамках Межправительственной научно-политической платформы по биоразнообразию и экосистемным услугам, включая гендерные аспекты,

1. *призывает* Стороны, другие правительства, коренные народы и местные общины и соответствующие организации и *порукает* Исполнительному секретарю принимать во внимание консультативные заключения и рекомендации, выработанные в ходе диалога, которые приводятся в приложении к настоящему решению, при осуществлении работы в соответствующих областях Конвенции, и *далее поручает* Исполнительному секретарю представить доклад о достигнутых результатах на девятом совещании Рабочей группы;

2. *постановляет*, что темой второго углубленного диалога, который будет проводиться на девятом совещании Рабочей группы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции, является: [.....]

²⁸ Статья 18 о научно-техническом сотрудничестве, пункт 4: Договаривающиеся Стороны в соответствии с национальным законодательством и политикой поощряют и разрабатывают формы сотрудничества в области создания и использования технологий, включая местные и традиционные технологии, в соответствии с целями настоящей Конвенции. Для этого Договаривающиеся Стороны также поощряют сотрудничество в области подготовки кадров и обмена специалистами.

Приложение

**РЕШЕНИЯ, ПРИНЯТЫЕ НА СОВЕЩАНИЯХ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН С 1993 ГОДА,
КОТОРЫЕ ИМЕЮТ ОТНОШЕНИЕ К ИНТЕГРАЦИИ СИСТЕМ ТРАДИЦИОННЫХ
ЗНАНИЙ И НАУКИ, ВКЛЮЧАЯ ГЕНДЕРНЫЕ АСПЕКТЫ**

Решение	Тема	Текст
Пункт 8 приложения к решению II/9	Леса и биологическое разнообразие (Заявление Конвенции о биологическом разнообразии по вопросу о биологическом разнообразии и лесам в адрес Межправительственной группы по лесам)	...предлагает странам сотрудничать в создании и использовании местных и традиционных технологий и <i>поощряет</i> совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики в соответствии с целями Конвенции. Положения на этот счет содержатся в статьях 8 j), 10 c) и 18.4 Конвенции.
Решение III/14	Осуществление статьи 8 j)	<i>Конференция Сторон, признавая</i> предусмотренные национальным законодательством права коренных и местных общин на регулирование доступа к их знаниям, нововведениям и практике, имеющим значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, <i>признавая</i> , что в процессе осуществления Конвенции традиционные знания должны иметь такой же статус, как и любые другие формы знаний,
Решение IV/9	Осуществление статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции	<i>Конференция Сторон, подтверждая</i> динамичный характер традиционных знаний, нововведений и практики, <i>признавая</i> , что в процессе осуществления Конвенции традиционные знания должны иметь такой же статус, как и любые другие формы знаний,
Решение V/16	Статья 8 j) и соответствующие положения Конвенции	<i>Конференция Сторон, ссылаясь</i> на свое решение IV/9, <i>признавая</i> необходимость уважения, сохранения и поддержания знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и обеспечения их более широкого применения,
Приложение к решению V/16	Программа работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии	1. Всестороннее и эффективное участие коренных и местных общин на всех этапах выявления и осуществления элементов программы работы. Всестороннее и эффективное участие женщин коренных и местных общин во всех мероприятиях в рамках программы работы.

	I. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ	<p>2. Традиционные знания следует ценить, уважать и рассматривать в качестве полезных и необходимых в той же мере, что и другие формы знаний.</p> <p>3. Осуществление комплексного подхода, соответствующего духовным и культурным ценностям и обычной практике коренных и местных общин, а также уважение прав на осуществление контроля над их традиционными знаниями, нововведениями и практикой.</p> <p>4. Экосистемный подход является стратегией комплексного регулирования земельных, водных и живых ресурсов, которая содействует сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия на справедливых условиях.</p> <p>5. Доступ к традиционным знаниям, нововведениям и практике коренных и местных общин должен предоставляться по предварительному обоснованному согласию или с предварительного обоснованного одобрения тех, кто обладает такими знаниями, нововведениями и практикой.</p>
Приложение к решению V/16	Программа работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии	Задача 1. Сторонам - принять меры по расширению и укреплению возможностей коренных и местных общин, позволяющих им эффективно участвовать в принятии решений, касающихся использования их традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, при условии их предварительного обоснованного согласия и эффективного участия.
Приложение к решению V/16	Программа работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии	<p>Задача 4. Сторонам - разработать соответствующие механизмы для содействия всестороннему и эффективному участию коренных и местных общин, включая конкретные положения, предусматривающие всестороннее, активное и эффективное участие женщин, в реализации всех элементов программы работы с учетом необходимости: а) использования в качестве основы имеющихся у них знаний; б) расширения их доступа к биологическому разнообразию; в) расширения их возможностей в областях, касающихся сохранения, поддержания и охраны биологического разнообразия; д) содействия обмену опытом и знаниями; е) пропаганды методов документального изложения и сохранения знаний женщин о биологическом разнообразии, которые были бы приемлемы с точки зрения культурных традиций и непосредственно учитывали гендерные аспекты.</p> <p>Элемент 2: Положение дел и тенденции, касающиеся осуществления статьи 8 j) и</p>

		соответствующих положений.
Приложение к решению V/16	Программа работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии	Задача 7. Исходя из задач 1, 2, и 4 Рабочей группе - разработать руководящие принципы для создания механизмов, законодательства или иных соответствующих инициатив в целях обеспечения того, чтобы: i) коренные и местные общины получали справедливую и равную долю благ, вытекающих из использования и применения их знаний, нововведений и практики; ii) частные и государственные учреждения, заинтересованные в использовании таких знаний, практики и нововведений, получали предварительное обоснованное согласие коренных и местных общин; iii) улучшалось выявление обязательств стран происхождения, а также Сторон и правительств, в которых применяются такие знания, нововведения и практика и связанные с ними генетические ресурсы.
Приложение к решению V/16	Программа работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии	Задача 12. Рабочей группе - разработать руководящие принципы для оказания содействия Сторонам и правительствам в деле создания соответствующих законодательных и других механизмов для осуществления статьи 8 j) и соответствующих положений (которые могут включать системы sui generis), а также определения на международном, региональном и национальном уровнях соответствующих основных терминов и концепций, используемых в статье 8 j) и соответствующих положениях, что обеспечивало бы признание, охрану и полную гарантию прав коренных и местных общин в отношении их традиционных знаний, нововведений и практики в контексте Конвенции.
Приложение к решению V/16	Программа работы по осуществлению статьи 8 j) и соответствующих положений Конвенции о биологическом разнообразии	Задача 10. Специальной рабочей группе - разработать стандарты и руководящие принципы, касающиеся представления данных и предупреждения противоправного присвоения традиционных знаний и связанных с ними генетических ресурсов.
Приложение к решению VI/8	Глобальная таксономическая инициатива. Программа работы для Глобальной таксономической инициативы	Конференция Сторон признала, что традиционные знания, касающиеся биоразнообразия (ТЗКБ), могут быть использованы для организации работы по осуществлению Конвенции о биологическом разнообразии. Но прежде необходимо обеспечить защиту интеллектуальной собственности коренных и местных общин в рамках любых совместных усилий, направленных на совмещение традиционных знаний и науки. Учитывая, что осуществление ГТИ может сделать традиционные знания, касающиеся биоразнообразия, более доступными для широкого круга пользователей,

		<p>следует уделить должное внимание поднимаемым коренными и местными общинами вопросам в отношении их права на сохранение, защиту и управление использованием традиционных знаний, касающихся биоразнообразия, в частности традиционных таксономических знаний.</p> <p>Конференция Сторон в своем решении V/16 одобрила программу работы по выполнению статьи 8 j) на основе соблюдения ряда принципов, включая обеспечение полномасштабного и эффективного участия в этой работе коренных и местных общин, проведение оценки традиционных знаний, подтверждение духовных и культурных ценностей, а также принципа соблюдения требований о получении от носителей традиционных знаний предварительного обоснованного согласия.</p> <p>В пункте 17 этого решения Сторонам предлагается содействовать разработке национальных реестров традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин путем осуществления при широком участии представителей общин соответствующих программ и проведения консультаций с коренными и местными общинами, учитывая при этом необходимость укрепления законодательства, привычной практики и традиционных систем управления ресурсами, такими как защита традиционных знаний от несанкционированного использования.</p> <p>Выполнение ряда задач, предусмотренных в программе работы по осуществлению статьи 8 j), имеет непосредственное отношение к предлагаемой деятельности ГТИ по выполнению, в частности, задач 1, 2 и 7 на этапе 1 и задач 6, 10, 13 и 16 на этапе 2 (решение V/16).</p> <p>i. Обоснование</p> <p>Системы традиционных знаний включают таксономическую информацию, которая, если использовать ее в сочетании с системой классификации Линнея, может помочь в осуществлении ГТИ. Доступ к традиционным знаниям и их использование необходимо обуславливать получением предварительно обоснованного согласия носителей таких знаний и основывать на взаимосогласованных условиях. Когда это имеет место, появляется возможность проведения сравнительного анализа таксономии коренных общин и таксономии Линнея в различных регионах, что позволяет определить общие</p>
--	--	---

		<p>принципы, содействующие работе по сохранению и устойчивому использованию элементов биоразнообразия в различных экосистемах.</p> <p>iv. Участники процесса</p> <p>В осуществлении этого элемента работы ведущую роль должны играть национальные и субнациональные правительства, коренные и местные группы, научно-исследовательские центры коренных общин и неправительственные организации коренных общин. В перспективе Глобальный информационный фонд по биоразнообразию (ГИФБ) мог бы сыграть ведущую роль в обеспечении распространения информации в глобальном масштабе. Некоторые международные и национальные учреждения уже располагают значительным объемом информации и активно занимаются осуществлением программ по обобщению данных о применяемых коренными и местными общинами систем таксономии. Следует поощрять деятельность этих учреждений, в которой в полной мере и эффективно принимают участие коренные и местные общины, и изыскать для них дополнительные "инициирующие" финансовые средства, чтобы гарантировать, что применяемая ими практика основывается на договоренности между сторонами и при этом соблюдается принцип получения предварительного обоснованного согласия.</p>
Решение VI/10	Статья 8 j) и соответствующие положения Конвенции	<i>признавая также</i> наличие у коренных и местных общин своих собственных систем охраны и передачи традиционных знаний, являющихся составной частью их обычного права,
Решение VI/10	Статья 8 j) и соответствующие положения Конвенции	2. <i>отмечает</i> результаты, достигнутые в работе по включению соответствующих задач программы работы в тематические программы в рамках Конвенции, и <i>указывает</i> Сторонам на необходимость принятия дальнейших мер, предусматривающих: а) в отношении биологического разнообразия лесов – разработку методов, способствующих включению традиционных знаний о лесах в практику устойчивого лесопользования, стимулирование деятельности по сбору данных об управленческом опыте и научной, аборигенной и местной информации на национальном и местном уровнях и распространение результатов научных исследований и обобщенных материалов по докладам о соответствующих научных и традиционных знаниях по основным вопросам биологического разнообразия лесов;
Решение VI/22	Биологическое разнообразие лесов	13. <i>отмечает</i> необходимость принятия мер по обеспечению сохранения биологического

		разнообразия, устойчивого использования его компонентов и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от применения генетических ресурсов и от использования традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, согласно статье 8 j) и соответствующим положениям Конвенции, применительно ко всем видам лесов, учитывая необходимость принятия неотложных мер по защите лесных районов, являющихся экологически важными и/или имеющих наиболее важное значение с точки зрения биологического разнообразия в национальных и региональных масштабах и с точки зрения национальных приоритетов, в которых наблюдается наибольшая утрата биологического разнообразия лесов или опасность такой утраты или которые вызывают особую озабоченность, и в районах, обладающих наибольшим потенциалом для сохранения биоразнообразия, устойчивого использования его компонентов и совместного использования выгод;
Преамбула раздела Е в решении VII/16	Статья 8 j) и соответствующие положения Конвенции	<i>Конференция Сторон,</i> учитывая, что любая работа по сбору информации, относящейся к знаниям, нововведениям и практике коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, должна вестись на основе предварительного обоснованного согласия носителей таких знаний, нововведений и практики,
Пункт 12 раздела С Этические нормы исследовательской деятельности в решении VII/16	Статья 8 j) и соответствующие положения Конвенции	Стороны, правительства, международные организации, научно-исследовательские учреждения и деловые круги должны уважать и популяризировать существующие кодексы этических норм или поведения, ориентирующие научные исследования, и Стороны, правительства и соответствующие организации должны облегчать разработку дополнительных кодексов коренными и местными общинами там, где таковых не существует.
Пункт 64 приложения в разделе F решения VII/16	Статья 8 j) и соответствующие положения Конвенции. Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу проведения оценок культурных, экологических и	Любая деятельность, направленная на включение социально-культурных аспектов и аспектов биоразнообразия, связанных с коренными и местными общинами, в национальные системы проведения оценок экологических последствий, должна сопровождаться соответствующим укреплением и восстановлением потенциала.

	социальных последствий предлагаемой реализации или возможного влияния проектов в священных местах, а также на землях и в акваториях, традиционно занимаемых или используемых коренными и местными общинами.	Для этого необходимо наличие экспертных знаний в области традиционных знаний, нововведений и практики в учреждениях, ответственных за проведение оценки последствий. В то же время, экспертные знания коренных и местных общин необходимы в сфере методологий, методов и процедур. В группы проведения оценок экологических последствий следует привлекать специалистов по проведению оценок, включая специалистов из числа представителей коренных общин, по традиционным знаниям, нововведениям и практике, связанным с соответствующими экосистемами.
Пункт 65 приложения в разделе F решения VII/16	Статья 8 j) и соответствующие положения Конвенции. Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу	Выработке взаимопонимания по данным межкультурным вопросам будет содействовать проведение семинаров по профессиональной подготовке в области социально-культурных аспектов и аспектов, связанных с биоразнообразием, оценки экологических последствий/стратегических экологических оценок и экономической оценки социально-культурных ресурсов и ресурсов биоразнообразия как для специалистов по оценкам, так и для представителей коренных и местных общин.
Пункт 69 приложения в разделе F решения VII/16	Статья 8 j) и соответствующие положения Конвенции. Добровольные руководящие принципы Агуэй-гу	Сетевые ресурсы, такие как механизм посредничества Конвенции о биологическом разнообразии и другие средства обмена опытом и информацией, в том числе традиционные средства связи, могут помочь повышению осведомленности общественности о наилучших доступных методах или полезных источниках информации и опыта, касающихся как проведения процессов оценки экологических последствий и стратегической экологической оценки, так и включения в эти процессы вопросов культурного и социального порядка и вопросов, связанных с биологическим разнообразием, которые вызывают беспокойство коренных и местных общин, и такие сетевые ресурсы следует разрабатывать и использовать для обеспечения информации об оценке экологических последствий и обмена ею.
Пункт 6 е) раздела G в решении VII/16	Статья 8 j) и соответствующие положения Конвенции	<i>предлагает</i> Сторонам и правительствам при консультациях с коренными и местными общинами обеспечить, если они еще не сделали этого: укрепление потенциала коренных и местных общин для осуществления сотрудничества с национальными научно-исследовательскими организациями и университетами в целях выявления потребностей в проведении исследований и профподготовки в области сохранения и устойчивого использования

		биологического разнообразия;
Пункт 4 раздела В в решении IX/13	Статья 8 j) и соответствующие положения Конвенции	<i>также отмечает</i> исключительное значение традиционных знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, связанных с биоразнообразием, и особенно тех, которые находятся в ведении женщин, для оказания содействия пониманию и оценке воздействия изменения климата, включая уязвимость и варианты адаптации и другие виды экологической деградации, и предлагает Сторонам, правительствам и соответствующим международным организациям при всемерном и эффективном участии и предварительном обоснованном согласии коренных и местных общин обеспечивать документирование, анализ и применение, насколько это возможно и целесообразно и в соответствии с положениями статьи 8j) Конвенции, этих знаний таким образом, чтобы они дополняли научные знания;
